

# COVID 19 guidelines at MBIS

School year 2020-2021



# Contents

目次

Keeping our students and staff members safe: P3

Preparing for COVID-19 cases within the school community: P4-9

Basic infection control protocol at MBIS: P10-16

Health Screen Slip: P17

Daily routine at MBIS during COVID-19 pandemic: P18-27

Updated 1/8/2021, updates are highlighted in yellow



# Keeping our students and staff members safe

Thank you for your continuing cooperation in keeping our students and staff members safe from the spread of infection. In an effort to stay diligent with infection control measures, we have updated our Covid protocol. Please read this carefully, and discuss it with your child. The situation around COVID-19 in Japan continues to evolve, and governmental regulations can change suddenly. However, please do not assume that the school policy will automatically change as well. Please wait for a formal notice of change from school before you change your activities.

生徒達や教職員の健康を維持するために、皆様には日頃より多大なご理解とご協力をいただきありがとうございます。今後も引き続き感染拡大を抑える努力を続けるにあたり、当校のガイドラインは改正されました。皆様においてはこのガイドラインを最後まで熟読いただき、お子様にもお話しいただきますようお願い申し上げます。尚、日本における新型コロナウイルス感染症の状況は現在も変化を続けており、政府のガイドラインが急に変更する事も考えられます。しかし学校ルールの変更は正式な書面をもってお知らせしますので、正式なお知らせを出すまでは既存のルールが適用されます。



# Please notify the school right away if

下記の場合は直ちに学校にお知らせください

- Any of your family members have been in close contact with someone with COVID-19.  
ご家族の一員にコロナウイルス感染者との濃厚接触があった事が判明した場合。
- Any of your family members have been confirmed positive for COVID-19.  
ご家族の一員にコロナウイルスに感染している事が判明した場合。
- Any of your family members returned from abroad and under quarantine within your house. ( In which case, please follow all guidelines from the government. Family members can attend school, but please be extra vigilant. And if in doubt, please stay home.)

ご家族の一員が海外から帰国し、家庭内で2週間の隔離措置をとっている場合。(この場合は隔離に関する政府のガイドラインを遵守してください。同居の生徒や教職員は登校できますがいつも以上に健康観察に注意し、少しでも不安な場合は自宅療養をしてください。)



# If a member of Marist community has been in close contact with someone with COVID-19

学校関係者が濃厚接触者と指定された場合

The student or staff member will be excluded from school until cleared by the local health department, and the school community will be notified.

当該生徒や教職員は保健所の許可が出るまでの間、出席停止になり、学校関係者は手紙によって通知されます。

The school will disinfect the facility as directed by the local health department.

学校施設は保健所の指示の下、除菌措置がなされます。



# If someone in Marist community tests positive for COVID-19

## 学校関係者の中で陽性が確認された場合

The student or the staff member whose family member has tested positive for COVID-19 will be excluded from school until cleared by the local health department, and the school community will be notified.

家族内でコロナウイルスの感染が確認された生徒や教職員は保健所の許可が出るまでの間、出席/出勤停止になり、学校関係者は手紙によって通知されます。

If a student or a staff member is confirmed positive with COVID-19, the grades that have direct interaction with the student/staff member will be closed. The school may decide to close a part of school or the entire school depending on the possible exposure.

生徒や教職員に感染が確認された場合は、直接関わりのある学年が閉鎖されます。接触の度合いにより、初等部/中・高等部全体の閉鎖や学校の臨時休校措置も考えられます。



The school will disinfect the facility as directed by the local Health Department.

学校施設は保健所の指示の下、除菌措置がなされます。

# If the school is advised to temporarily close

## 臨時休校の要請が出た場合

If the spread of the virus within the school is suspected, the local health department will advise the school to temporarily close (a part or the entire school) for 2-3 days until all close contacts are tested.

学校内でのクラスターの発生が疑われる場合、保健所は濃厚接触者が検査を受ける2、3日の間、当該クラス、学年、又は学校全体の臨時休校を要請し、学校関係者は手紙によって通知されます。

The school will disinfect the facility as directed by the Health Department.

学校施設は保健所の指示の下、除菌措置がなされます。

If any close contacts test positive, the temporary closure may be extended as directed by the health department .

もしも濃厚接触者に陽性反応があった場合、臨時休校が延期される場合があります。



# If someone becomes ill at school

## 学校で体調を崩した場合

If students or staff members become symptomatic or develop a fever, they will be sent home as soon as possible.

生徒や教職員が学校で体調を崩した場合、速やかに帰宅し、自宅療養をします。

Upper school students will be sent home by themselves if physically possible.

高等部の生徒は、病状的に可能な場合、保護者の許可の下、一人で帰宅します。

Montessori and Lower School students will be required to be picked up by their guardians. Please make sure that the school has the correct contact information and a 3rd contact person if the guardians are unable to come to school in a timely manner.

初等部以下の生徒は原則として保護者の送迎が必要になりますので日中連絡が取れる電話番号と、第3連絡先を必ずお伝え置きください。





# Non-Discrimination Statement

## 差別禁止声明

Anyone can become infected with COVID-19, and everyone infected with COVID-19 is a victim of the transmission. Discrimination based on misunderstanding or prejudice against infected persons, persons in close contact with infected persons or medical personnel in relation to COVID-19 is unacceptable. All of us must try our best to obtain knowledge and accurate information from reliable public institutions, and treat each other with kindness.

新型コロナウイルスには誰でも感染する可能性があり、すべての感染者は他者から感染した被害者です。間違った情報や偏見による、感染者や濃厚接触者、医療従事者への差別は許されるものではありません。私たち皆が正しい知識や情報を信頼できる公共の機関から得る努力をし、思いやりの気持ちを持って行動することが重要です。



# 3 basic ways to control the spread of infection

## 3つの基本的な感染症対策

- **Remove source of infection** by ensuring anyone who has a fever or cold-like symptoms stays home.

発熱などの風邪の症状がある場合には登校しないこと等を徹底し、**感染源を絶つこと**。

- **Remove the route of infection** through cough etiquette, handwashing, avoiding 3Cs environment, and disinfection.

手洗い、咳エチケット、3密の環境の回避、消毒により**感染経路を絶つこと**。

- **Increase the resistance to infection** by proper sleep hygiene, balanced diet, and regular exercise.

十分な睡眠、適度な運動、バランスの取れた食事を促すことにより**抵抗力を高めること**。



# Handwashing

## 手洗い

All students and staff members must wash/sanitize their hands properly when:

全ての生徒や教職員は下記の条件下ではしっかりと手洗いや手指消毒をする必要があります。

Arriving to and leaving school

登下校時

After using the bathroom

トイレの後

After touching shared equipment

共有物を触った後

Before and after school sports

スポーツ部活動の前後

Before and after eating

食前食後

After coming in from outside

外から入室した後

Before and after PE

体育の授業の前後



# Cough Etiquette

## 咳エチケット

All students and staff members are required to wear a mask at all times while at school.

全ての生徒や教職員は学校内にいる間、マスクを着用する必要があります。

Students do not have to wear a mask during PE and school sports if heat stroke is a risk or the student is having a difficulty breathing. However, students must maintain a social distance while the masks are off.

体育の授業中や部活動中に、熱中症にかかる可能性がある場合や呼吸が難しい場合はマスクを着用する必要はありませんが、マスクを外している間は身体的距離を保つ必要があります。

Face shields are permitted, but only in addition to the use of a face mask.

フェイスシールドを着用する場合もマスクを着用する必要があります。

Everyone must bring at least one extra face mask to school in case the one in use gets soiled.

着用しているマスクが汚れてしまった場合のために必ず予備マスクを常備しておいてください。



# Ventilation

## 換気

Doors should remain open at all times, and windows should be kept open weather permitting, or for at least a few minutes twice an hour. Students are allowed to wear their jackets in class to stay warm.

室内換気のため、教室のドアは常時開放されます。窓も気候の許す限り開放されるか、30分に一度数分程度開けられます。室内が寒いと感じる生徒には、授業中ジャケットの着用が許可されます。

If the rooms have no windows, all doors must remain open and fans/air purifiers must be utilized.

もしも部屋に適切な窓が無い場合はドアを常時開放し、扇風機や空気清浄機を使い換気を促します。



# Social distancing

## 社会的距離

Students and staff members to maintain at least 1m social distancing as much as possible.

生徒や教職員は学校施設の状態を鑑みて可能な限り最低1mの距離を保ちます。

In places where a crowded condition is expected, there will be 1m markers on the floor for students to remain separated.

混雑が予想される場所には生徒同士の距離を保つために床上に1m間隔でマーカーが設置されます。

Classroom desks will be spaced out as much as possible.

クラスルームの机は可能な限り距離をとって配置されます。



# Disinfection

## 消毒

An alcohol disinfectant spray is placed in each classroom, and is used to wipe down the tables/chairs/shared equipment as needed.

各教室にはアルコール消毒用のスプレーボトルが配置され、なるべく頻繁に共用の机や椅子、コンピュータなどの道具を消毒するために使用されます。

Janitors will wipe down and disinfect high touch surfaces such as stair handrails, door knobs, faucets, desks and chairs at least twice a day.

清掃員は一日二回以上、手すりやドアノブ、蛇口、机や椅子などのハイタッチエリアの消毒を行います。



# Visitors and guests

## 来客、訪問者

All school visitors including parents/guardians/alumni must make a prior appointment, fill out a health questionnaire, and have their body temperature taken upon arrival.

保護者や卒業生を含む全ての来客、訪問者は事前予約を取る必要があります。来校時には検温と問診票への記入をしていただきます。

Parents and guardians should refrain from unnecessary visit to school.

不要不急の来校はご遠慮ください。

Parents dropping off/picking up children at school will wait at the gate while maintaining social distance, and leave the premises promptly.

お子様の送迎のために来校される際は校門の外で密集しないようにお待ちいただき、速やかに退出してください。





# Health Screen Slip

Daily health screen slip is available on the MBIS website. Please tear off each section every morning, record body temperature and health status, and turn it in upon entry into school.

毎日ご記入いただくHealth Screen Slipはマリストのホームページからダウンロードしていただけます。毎朝一日分を切り取っていただき、体温と健康状態をご記入の上、登校時に提出してください。

Students in Grade 9-12 are allowed to fill out the form by themselves. All other students must have their guardians fill out the form each morning, and the guardians will be contacted if students do not have a completed form.

9-12年生の生徒は自身で記入することができます。それ以外の生徒は毎朝保護者により記入される必要があり、不備がある場合は学校事務室より保護者に連絡をいたします。

Please note that students are not allowed into school until the form is completed.

生徒はこの用紙を提出するまで入館できませんのでご注意ください。



# Before coming to school in the morning

## 登校前

Check temperature and any cold like symptoms for the entire family, and record on the Health Screen Slip.

毎朝ご家族全員の健康状態の確認と検温をし、Health Screen Slipにご記入ください。

Students and staff members must stay home if they have a fever over 37.5°C or have any cold like symptoms.

生徒や教職員に37.5°C以上の発熱や風邪の症状がある場合は登校を控え、自宅療養をしてください。

Students and staff members should stay home if they have a family member with a fever over 37.5°C or cold symptoms unusual for the season.

生徒や教職員の同居家族に37.5°C以上の発熱や風邪の症状がある場合は登校を控えてください。

Students and staff members can return to school 24 hours after the fever or other symptoms subside or cleared by the doctor to come to school.

解熱やその他症状が全て改善し24時間が経過した後、又は医師から登校を許可された場合は登校していただけます。



# Commuting to school

## 通学時

A mask should be worn at all times while commuting to and from school.

通学/通勤時はマスクを常に着用してください。

Wearing a mask is not necessary when outside while heat stroke is a risk, but please maintain social distance from others.

熱中症の危険がある季節は、外ではマスクを着用する必要はありませんが、他者との距離を確保してください。

All students and staff members must wear a mask while on public transportation at any time of the year.

電車やバスなどの公共交通機関を使用している間は季節に関係なく必ずマスクを着用してください。



# Commuting to school

## 通学時

Students using the school bus will show their health screen slips to the bus attendant, have their temperatures taken, and sanitize their hands before boarding the bus. If a fever or cold symptoms are noted, the student will be asked to go home and rest.

スクールバスに乗車する生徒は乗車前に添乗員にHealth Screen Slipを見せ、検温、手指消毒を行ってください。発熱や風邪症状がある場合はバスに乗車できませんので、そのまま帰宅して自宅療養をしてください。

While on the bus, everyone must keep their masks on, and refrain from eating or drinking. Students are asked to keep conversation to the minimum while on the bus.

スクールバスに乗車している間は必ずマスクを着用し、飲食は控えてください。スクールバスに乗車中は会話を控えてください。



# Arriving at school

## 登校時

School gates will open at 8:15am; students may not enter school before 8:15.

開門は朝8時15分になります。8時15分までは学校敷地内に入れません。

Montessori students will enter through the Montessori gate, lower school students will enter through the new building lobby, and upper school students as well as teachers and staff members will enter through the office building. Entry through the school gym is prohibited. Side entry gates will be locked until further notice.

モンテッソーリの生徒はモンテッソーリ入り口から、初等部の生徒は新館ロビーから、中等部以上の生徒、教職員、来校者は旧館オフィス横の入り口から入館してください。体育館からの入館はできません。学校北側のゲートは当面の間施錠されますのでご注意ください。



# Arriving at school

## 登校時

All students/staff members/guests are required to sanitize hands and get body temperature checked upon arrival, and complete the health screening. If a student, a staff member, or a guest is found to have a fever over 37.5°C or a cold like symptom, he or she will be asked to go home to rest.

すべての生徒、教職員、来校者は入館時に手指消毒と検温を行い、Health Screenを行います。登校時の検温で37.5°C 以上の発熱が確認されたり、風邪の諸症状が見られる場合は直ちに帰宅し、自宅療養をしていただきます。



# Homeroom period

ホームルーム

Morning group assembly will be cancelled until further notice except for when held outside and social distance is maintained.

朝の全校集会は屋外で開催される場合を除き当面の間中止になります。



# Classroom periods

## 授業時間中

Classroom desks and chairs will be spread out as much as possible.

教室内の机は可能な限り間を空けて配置します。

All students and teachers must keep masks on except during PE/outdoor activities when the weather is hot, or when teachers are required to remove masks to provide instruction or instruct students it is safe to do so.

全ての教職員や生徒は室内の授業中は教員が説明をする際に必要な場合や、熱中症の危険がある時期の屋外/体育の授業を除いて常にマスクを着用します。

When using equipment that cannot be disinfected individually, students must wash their hands before and after use.

一つ一つ消毒することができない共有物を使用する際には、使用前と使用後の手洗いを徹底します。

High risk classroom activities determined by the ministry of education will be on hold until further notice.

文科省の定める感染症のリスクが高い学習活動については、当面の間行われません。





# Recess time

## 休み時間

Keep safe distances and avoid activities that require body contact as much as possible.

できる限り身体的距離をとり、接触する行動を控えてください。

Avoid creating a crowded environment when using the bathroom. Use the markers on the floor for waiting, and exit the bathroom as soon as possible after washing hands properly.

トイレ内や手洗い場のような混雑した場所ではマーカーに従い距離を保ち、使用後は速やかに退室してください。

All students and staff members must keep their masks on during recess time except for when heat stroke is a risk.

熱中症の危険のある季節を除いては、休み時間中もマスクを着用してください。



# Lunch time

## 昼食の時間

To avoid overcrowding, all students will eat their lunch in the cafeteria in staggered shifts. Upper school students may eat school lunch on the field at designated spots only.

混雑を避けるため、全生徒はカフェテリアで分散した時間帯で昼食を摂ります。高等部生徒はフィールドの予め定められたエリアでのみ、屋外での昼食が許可されます。

Cafeteria tables will be separated and all be facing the same direction.

カフェテリアのテーブルは間隔を空け、同じ方向を向いて設置されます。

Talking will be kept to minimum while eating lunch since face masks will be off.

食事中はマスクを外す必要があるため、会話は控えてください。

Cafeteria tables and chairs will be disinfected after each lunch period.

カフェテリアのテーブルと椅子は毎昼休み時間の後消毒されます。



# After school activities

## 放課後課外活動

Students must go home promptly after school ends unless participating in after school activities.

授業終了後、学校主催の課外活動に参加していない生徒は直ちに下校してください。

School sports and the music program will be allowed while closely following MEXT guidelines. Please refer to the separate MBIS departmental guidelines.

スポーツや音楽クラブ活動は文部科学省のガイドラインに則り開催されます。各部署のガイドラインを参照してください。

